

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > Que farai fra Iacovone > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Q Ve farai fra iacobone. kie uenuto alparagone.
Que farai, fra Iacobone? Ki è venuto al paragone.
II
F usti almo(n) te penestrina.anno (et)meço endesciplina. loco pigliasti ma lina. do(n)nai mo q(ue)sta p(re)ione.
Fusti al Monte Penestrina, anno et meço en disciplina; loco pigliasti malina donn?ài mo questa preione.
III
P roue(n)dato e(n)cortei roma. tale no a(r)icata soma. co(n)ne fama se cie affuma. tal naggio male decçone.
Provendato en corte i Roma, tale n?ò aricata soma; c?onne fama se ci è affuma tal n?aggio maled ecçone.
IV
S o a(r)uenuto p(ro)ue(n)dato. kel cappuccio me moçato. p(er) petuo e(n)ca(r)ce(r)ato. e(n)catenato colione.
So' arvenuto provendato, k?el cappuccio m?è moçato; perpetuo incarcerato, encatenato co? lione.
V
L a preio(n)e ke(m)me data. u una casa socte(rr)ata. aresece una priuata.ke(n) no(n) fraga de mo scone.
La preione ke m?è data, una casa socterrata; aresece una privata, ke non fraga de moscone.
VI
N ullomo me po pa(r)llare. ki me s(er)ue lo po fare. mae gle opporto (con)fessare. della mia pa(r)latio(n)e.

Null?omo me pò parllare;
ki me serve lo pò fare,
ma ègl?opportito confessare
della mia parlazione.

VII

Porto iecti despa(r)ui(re).
so(n)nagla(n)no nel mio gire. noua da(n)ça ce po udire. ki sta ad p(re)s
so admia stacçone.

Porto iecti de sparvire,
sonnaglanno nel mio gire;
nova dança ce pò udire
ki sta ad presso ad mia stacçone.

VIII

Dapoi kio me so colcato. reuoluome
nellaltro lato. nelgli ferri e(n)cia(n)pilglato. e(n)gauinato alcateno
ne.

Da poi k?io me so? colcato,
revolvome nell?altro lato;
nelgli ferri enciapilglato,
engavinato al catenone.

IX

Aio u(n) canestrello appeso. kedai su(r)ci no(n) sia offeso. ci(n)que
pani almio pa(r) uiso. po tene(r) lomio cestone.

Aio un canestrello appeso,
ke dai surci non sia offeso;
cinque pani, al mio parviso,
pò tener lo mio cestone.

X

Lo cesto(n) si sta fo(r)
nito. fiecte dello di transito. lacepolla p(er) appetito. nobel tasca
de paltone.

Lo cestion sî sta fornito:
fiecte dello dî transito,
la cepolla per appetito
nobel tasca de paltone!

XI

Puoi kela nona eca(n)tata. lamia m(en)sa appare
cchiata. o(n)ne crosta aradimata. p(er)empir mio stomacone.

Puoi ke la nona è cantata,
la mia mensa apparecchiata;
onne crosta aradimata
per empir mio stomacone.

XII

Arrecamese lacocina. messa e(n)una mia catina. poi arabassa
esta ruuina. beuo e(n)fondo elmio pulmone.

Arrecamese la cocina,
messa en una mia catina;
poi arabassa esta ruvina,
bevo enfondo el mio pulmone.

XIII

Tanto e(n)a(n)ti affe
cto. ke no(n) stecte(r)a u(n) porkecto. ecco uita domo strecto. nouo s(an)c(t)o
ila(r)ione.

Tanto pane enanti affecto
ke te non stecterà un porkecto;
ecco vita d?omo strecto,
novo sancto Ilarione.

XIV

Lacocina menecata. ecco pesce e(n)peue(r)ata. melo o no
ce me sia data. pa(r)me u(n)grade storione.

La cocina menecata
ecco pesce en peverata!
Melo o noce me sia data,
parme un grande storione.

XV

Me(n)tre maio ad du(r)a
addu(r)a. sostene(n)do gran freddu(r)a. leuome alla(n)bia(n)du(r)a. calpi
sta(n)do elmio ba(n)cone.

Mentr?e? maio, ad ura ad ura,
sostenendo gran freddura,
levome all?abiandura,
calpistando el mio bancone.

XVI

Pater n(ost)ri octo addenaio. p(er) paga(re) dio
taue(r)naio. ki no naio breuiaio. p(er) paga(r) lo mio scoctone.

Paternostri octo a **ddenaio**
per pagare Dio tavernaio,
k?io non aio breviaio
per pagar lo mio scoctone.

XVII

Si
ne forser preuedute. gle frate ke suo uenute. encorte p(er)agi(r)
cornute. ke nauesser tal bocone.

Sì ne forser prevedute
gle frate ke suo venute
en corte, per agir cornute,
ke n?avesser tal bocone!

XVIII

Se nauesser cotal morso.
no(n) fa(r)ian ta(n)to descrrso. e(n)gualdana neua elcorso. p(er)auer p(re)la
tio(n)e.

Se n?avesser cotal morso,
non farian tanto descorso;
el gualdana ne va el corso
per aver prelatione.

XIX

Poue(r)tate poco amata. poi ke ta(n)no despo(n)sata. se seporge
ovescovata. n(on)se fa a(r)nu(n)tiato(n)e.

Povertate poco amata,
poi ke t?anno desponsata,
se se porge ovescovata,
non se fa arnuntiatione!

XX

Alcune ke p(er)del mo(n)do. altre
ellarga como ad so(n)pno. altre elcaccia e(n)profo(n)no. e(n)diu(er)sa (con)di
tio(n)e.

Alcun è ke perd?el mondo,
altre el larga como ad sonpno,
altre el caccia en profonno;
en diversa conditione.

XXI

Chi lo p(er)di e p(er)duto. ki lo larga e pe(n)tuto. ki locaccia a(r)p(ro)
feruto. egle abominato(n)e.

Chi lo perdi, è perduto;
ki lo larga, è pentuto;
ki lo caccia, arproferuto,
e **gl?è** abominato.

XXII

Luno stanno li (con)tende. glialtri dui
appri(n)de appri(n)de. sella u(e)go(n)gna noi se re(n)de. uederai ki sta al
passone.

L?uno stanno li contende,
gli altri dui, apprinde apprinde;
se lla vergogna no i se **rende**,
vedrai ki sta al passone!

XXIII

Lo(r)dene au(n)p(er)tuso. calo sci(r) none (con)fuso. se q(ual) guado
fosse a(r)kiuso. stara(n) fissi alma(n)iadone.

L?ordine à un pertuso,
c?a l?oscir non è confuso;
se qual guado fosse arkiuso,
staran fissi al maniadone.

XXIV

Tanto so gito parla(n)do.
corte i roma rece(r)ca(n)do. core ui(n)cto ad fin lo ba(n)do. della mia pre
su(m)ptio(n)e.

Tanto so? gito parlando,
corte i Roma recercando,
c?or è vincto ad fin lo bando
della mia presumptione.

XXV

Iace iace en esta stia. como porco de grassia. lo nata
le no(n) troua(r)ia. ki de me liue paccone.

Iace, iace en esta stia,
como porco de grassia!
Lo Natale no ?n trovar
ki de me live paccone.

XXVI

Maledice(r)a laspesa.
lo(con)ue(n)to kela presa. n(u)lla utilita ne scesa. dela mia reclusio(n)e.

Maledicerà la spesa
lo convento ke l?à presa;
nulla utilità n?è scesa
de la mia reclusione.

XXVII

Faite faite que uolete. frati ke de socto gite. ke lespese ce p(er)d(en)
te.e p(re)ço n(u)llo de peione.

Faite, faite que volete,
frati, ke de socto gite,
ke le spese ce **perdente**,
e preço nullo de peione!

XXVIII

Ke maio u(n) mio capetale. ke meso
uso delmale.e lapena no(n) p(re)uale. (con)t(ra) lo mio ca(m)pione.

Ke m?aio un mio capetale,
ke me so? uso del male
e la pena non prevale
contra lo mio campione.

XXIX

Lo mio
ca(m)pio(n)e e a(r)mato. del mio odio scudato. no(n) po esser uuln(er)ato.
mentre o ad collo lo scudone.

Lo mio campione è armato,
del mio odio scudato;
non pò esse vulnerato
mentre ò ad collo lo scudone.

XXX

Omirabile odio mio. do(n)ne
pena segnorio. no(n) receuo e(n)iuria io. na(n)te me exalato(n)e.

O mirabile odio mio,
d?onne pen à segnorio,
non recevo eniuria io,
nante m?è exalatone.

XXXI
N(u)llo se troua nemico. o(n)ne kiuelgle ep(er) amico. Io solo solo iniq(uo). (contra) mia saluatio(n)e.
Nullò se trova nemico, onnekivelgle è per amico, io solo solo iniquo contra mia salvatione.
XXXII
Questa pena ke me data. tre(n)ta(n)gna ke laio amata. ore io(n)ta la iornata. desta (con)solato(n)e(n).
Questa pena ke m?è data, trent?agn?à ke l?aio amata; or è ionta la iornata d?esta consolatone.
XXXIII
Q(ue)sto no(n)me o(r)de(n) nouo. elcappuccio lo(n)go approuo. ca(n)ni dece enti(r)e a(r)trouo.kio lprouai gir beçocone.
Questo non m?è orden novo, el cappuccio longo approvo, c?anni dece entire artrovo k?io ?l provai gir beçocone.
XXXIV
Loco fice elfundam(en)to. ad u(er)go(n)gna eske(r)nim(en)to. le ue(r)go(n)gne me suo uie(n)to. de uesica d(en) garçone.
Loco fice el fundamento ad vergongna e skernimento le vergongne me suo viento de vesica d?en garçone.
XXXV
Questa skiera sbarcata. la(uer)go(n)gna e (con)culcata. iacobo(n) cum sua masnata. co(r)re ad ca(m)po. ad go(n)falone.
Questa skiera è sbarcata, la vergogna è conculcata; Iacobon cum sua masnata corre ad campo ad gonfalone.
XXXVI
Questa skiera messe(n) fugga. uegga l'altra ke succu(r)ga. se nell'altra no(n) ne(n) surga. seg go ad te(n)da alpadeglone.
Questa skiera mess?è ?n fugga, vegga l'altra ke succurga; se nell'altra non ne ?nsurga, seggo ad tenda al padeglone .
XXXVII

Fama mia taracom(m)a(n)do. al somer che ua raghiando. polla coda sialtuo stallo. elloco sialtuo guide(r)done.
Fama mia, t?aracommando al somer ke va raghiando; po? lla coda sia al tuo stallo el loco sia ?l tuo guiderdone.
XXXVIII
Carta mia ua micte ba(n)na. iacobo(n) p(re)io(n) te ma(n)na. en corte iroma ke se spa(n)na. entribu. le(n)gua. (et)natio(n)e.
Carta mia, micte banna, Iacobon preion te manna en corte i Roma, ke se spanna en tribù, lengua et natione:
XXXIX
Et como iaccio sotterato. p(er)petuo enca(r)ce(r)ato. encore i roma o gua(n)da(n) gnato. sibuoni benefitione.
?Et como iaccio sotterrato, perpetuo encarcerato, en corte i Roma ò guadagnato sì buoni benefitione!?

- letto 324 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1650>